

Studijní program:

B7507 / Specializace v pedagogice

Studijní obor:

Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Humanitní studia se zaměřením na vzdělávání

Reflejo del español cubano en las canciones

Reflection of Cuban Spanish in songs

Odraz kubánské španělštiny v písních

Bakalářská práce: 14-FP-KRO- 0030

Autor:

Veronika Lálová

Podpis:

.....

Vedoucí práce: doc. Miroslav Valeš, Ph.D.

Konzultant:

Počet

stran	grafů	obrázků	tabulek	pramenů	příloh
52	0	0	5	25	1 CD

V Liberci dne: 22. 4. 2014

Čestné prohlášení

Název práce: **Reflejo del español cubano en las canciones**
Reflection of Cuban Spanish in songs
Odras kubánské španělštiny v písních

Jméno a příjmení autora: **Veronika Lálová**

Osobní číslo: **P11000531**

Byla jsem seznámena s tím, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, zejména § 60 – školní dílo.

Prohlašuji, že má bakalářská práce je ve smyslu autorského zákona výhradně mým autorským dílem.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědom povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím bakalářské práce a konzultantem.

Prohlašuji, že jsem do informačního systému STAG vložila elektronickou verzi mé bakalářské práce, která je identická s tištěnou verzí předkládanou k obhajobě a uvedla jsem všechny systémem požadované informace pravdivě.

V Liberci dne: 22. 4. 2014

PODĚKOVÁNÍ

Na tomto místě bych chtěla poděkovat panu doc. Miroslavu Valešovi, Ph.D. za příkladné vedení, za pomoc při sbírání podkladů, cenné podněty a všem, kteří mě v mém úsilí podporovali.

RESUMEN

Objeto de esta tesis es desarrollar una descripción de las características del español cubano fonéticamente, morfológico, sintáctico y léxicamente, y en base a un estudio que analiza las canciones cubanas. En la introducción se da una breve información sobre Cuba, la demografía de la zona y las características básicas de la lengua. Esta tesis de licenciatura estudia la fonética, morfología, sintaxis y léxico. La siguiente parte práctica es un análisis del texto de las canciones cubanas de estos aspectos del lenguaje. Seleccionados son los diferentes tipos de canciones en términos de tiempo y de género. El objetivo es verificar si las supuestas teorías en realidad corresponden al análisis de canciones cubanas, y cuyas diferencias se resumen en la conclusión.

Palabras claves: español cubano, canciones, análisis, comparación

ABSTRACT

The subject of this thesis is to develop a description of the features of Cuban Spanish from the phonetical, morphological, syntactical and lexical point of view based on a study analyzing Cuban songs. In the introduction, there is brief information given about Cuba, demographics of the country and basic characteristics of the language. Further, only the language part deals with Cuban Spanish language and describes the basic features of the language. Bachelor thesis studies the phonetical, morphological, syntactical and lexical components. The following practical part is dedicated to the analysis of the Cuban lyrics with respect to the aspects mentioned above. Different types of songs have been selected in terms of time period and genre. The aim is to verify whether the theoretical assumptions actually correspond to the analysis of Cuban songs. These differences are summarized in the conclusion.

Keywords: Cuban Spanish, songs, analysis, comparison

ANOTACE

Předmětem bakalářské práce je vytvořit popis charakteristiky kubánské španělštiny z hlediska fonetického, morfologického, syntaktického a lexikálního, a to na základě studia rozboru kubánských písní. V úvodu práce jsou uvedeny stručné informace o Kubě, demografické údaje této oblasti a základní charakteristika jazyka. Další, výhradně jazyková část práce pojednává o kubánské španělštině, charakterizuje základní znaky tohoto jazyka. Bakalářská práce studuje prvky fonetické, morfologické, syntaktické a lexikální. V následující praktické části je provedena analýza textu kubánských písní z uvedených jazykových hledisek. Zvoleny jsou různé typy písní z hlediska časového období a žánru. Cílem je ověřit, zda teoretické předpoklady skutečně odpovídají rozboru kubánských písní, tyto odlišnosti jsou shrnuty v závěru práce.

Klíčová slova: kubánská španělština, písně, rozbor, porovnání

Índice

1. Introducción.....	9
2. El panorama lingüístico cubano	12
2.1 Cuba, hablantes y habitantes	12
2.2 Fonética y fonología.....	14
2.3 Características morfológicas	16
2.4 Características sintácticas.....	18
2.5 Léxico.....	19
2.5.1 Influencia indígena	19
2.5.2 Influencia africana	19
2.5.3 Influencia del inglés.....	20
3. Metodología e hipótesis.....	22
3.1 Los textos de las canciones	23
3.1.1 Celia Cruz - La negra tiene tumbao	23
3.1.2 Buena Vista Social Club - El cuarto de Tula	26
3.1.3 Dariel Martínez - Bailando	28
3.2 Transcripción fonética según la escucha de las canciones:.....	31
3.2.1 Celia Cruz - La negra tiene tumbao	31
3.2.2 Buena Vista Social Club - El cuarto de Tula	34
3.2.3 Dariel Martínez - Bailando	36
4. Análisis y resultados.....	39
4.1 Aspectos fonéticos	39
4.1.1 Seseo	39
4.1.2 Realización de la -s- implosiva	40
4.1.3 Aspiración de la jota	42
4.1.4 Realización del fonema /j/ - rehilamiento.....	42
4.1.5 Realización de la -d- intervocálica.....	44
4.1.6 Otras observaciones fonéticas.....	45
4.2 Aspectos morfo-sintácticos	46
4.3 Aspectos léxicos.....	47
5. Conclusión.....	49
6. Bibliografía.....	51

1. Introducción

El español cubano es una variedad del idioma español. Es un subdialecto del español caribeño empleado en Cuba. Posee características generales del español caribeño, es decir, la relajación consonántica y el mantenimiento de las vocales. En Cuba tiene pleno uso el seseo y yeísmo. Las influencias que formaron este subdialecto eran múltiples: indígenas, africanos o contacto con inglés. Cuba estaba poblada por indígenas muchos siglos antes de su descubrimiento. Los arahuacos eran el grupo más numeroso y mejor organizado. También habían los taínos. El primer grupo conocido eran los siboneys. Los primeros colonizadores españoles en el siglo XV estaban llevando el español a Cuba. Los esclavos fueron llevados a Cuba desde el siglo XVI. Los afronegrismos tuvieron una gran presencia en los siglos anteriores. Durante siglos introdujeron más de 10 millones de esclavos de África. Los negros no aportaron sólo propios dialectos africanos que se mezclaron con españoles sino también los elementos de su cultura, su religión y bailes que también se reflejan en la lengua. La música de Cuba es una parte importante de esta isla. La música cubana es la expresión de los ritmos y melodías llevados a la isla por los colonizadores y los esclavos africanos. En las canciones cubanas podemos ver la combinación entre las culturas diferentes – blancos, negros y mulatos. En Cuba aparecieron tres variedades musicales. La música popularailable, la campesina y la seria. La música popularailable tiene su origen en la región campesina del este de Cuba. Está conocida como Oriente. Y en este lugar se mezclaron los elementos de la música española y africana con otras influencias. Se formó un ritmo musical que está conocido como el son cubano. Está acompañado de instrumentos, por ejemplo: la guitarra, el tres, los bongós, las claves y el contrabajo. Bastantes melodías de son cubano y - de identidad española -, tomaron el estilo de la música africana. Se considera que el son cubano dio origen a la música popularailable. Creó muchos géneros musicales, por ejemplo: la salsa, la rumba, la conga, el mambo, el cha cha chá, el guaguancó, el bolero. Cuba los exportó a otros países.

El objetivo de este trabajo es analizar el reflejo del español cubano en las canciones, es decir, enseñar la lengua cubana, las diferencias entre el español castellano y cubano usando las canciones cubanas. Además se identificarán los fenómenos más frecuentes y se compararán las canciones entre sí.

El trabajo está dividido en dos partes. Comienza con un panorama lingüístico cubano, con las características básicas del español que se habla en la isla de Cuba. Esta parte se dedica a la teoría de la fonética y fonología. El capítulo también se refiere a características morfológicas y sintácticas, dónde vemos los cambios cómo los cubanos componen las frases. Los cubanos utilizan palabras diferentes que los españoles. Se menciona léxico de Cuba en comparación con las palabras castellanas. La parte léxica está dividida en tres subcapítulos. Los cuales son: la influencia indígena, africana, y del inglés. La segunda parte constituye la parte práctica. Esta parte utiliza las canciones cubanas como datos para comparar información teórica extraída de libros técnicos con la realización práctica en las canciones. Se hace la transcripción fonética para encontrar los cambios de pronunciación de los cantantes cubanos. Después se estudiará el texto desde el punto de vista de morfológico, sintáctico y léxico. Basando de la investigación aparecen los resultados.

Las canciones escogidas son de tres cantantes o grupos de cantantes cubanos diferentes y una época diferente. Son las siguientes:

“El cuarto de Tula” de Buena Vista Social Club,

“La negra tiene su tumbao” de Celia Cruz y

“Bailando” de Dariel Martínez.

Buena Vista Social Club es un grupo muy famoso por todo el mundo. En su proyección mundial se reconoce tanto por sus intérpretes como por sus ritmos. La canción escogida fue grabada en el año 1997. Entre los cantantes cubanos muy famosos que vivían en el exilio pertenece Celia Cruz. Pasó mucho tiempo de su carrera en Estados Unidos. La canción utilizada se grabó en el año 2001. “Bailando”, otra canción usada, del año 2013, es de un cantante que se llama Dariel Martínez. Actualmente vive en la República Checa. Activamente participa en proyectos con su grupo La Clave de Osha, que presenta cultura cubana mediante canciones y baile.

La hipótesis del trabajo es que en las canciones cubanas aparecerán muchos rasgos típicos del español cubano. Los cantantes querrán enseñar y expresar su lengua y la combinación de sus culturas diferentes mediante las canciones que son tan importantes de esta hermosa isla. Querrán presentarle a todo el mundo una gran parte de Cuba. La hipótesis supone que más cubanismos aparecerán en la canción de

Buena Vista Social Club, porque todos los cantantes nacieron y vivieron toda la vida en Cuba.

2. El panorama lingüístico cubano

2.1 Cuba, hablantes y habitantes

Cuba estaba poblada muchos siglos antes de su descubrimiento, por indígenas que pertenecían a los grupos de taínos, siboneyes y guanahatabeyes (Blanco 2013, p. 1). Los Taínos formaban la gran mayoría de la isla. Habían llegado de Haití. Como únicos tuvieron contactos con los colonizadores. Los Siboneyes eran un pueblo pacífico de pescadores. Ambos hablaban una misma lengua. Guanahatabeyes, los primeros pobladores, vivían en cuevas (Choy Lopéz 1999, p. 85). Bartolomé de las Casas decía que cuando vino la conquista al territorio cubano, eso significaría la destrucción y rápida disminución de la población indígena, por excesivo trabajo, el hambre y muchas enfermedades traídas por los conquistadores. Los colonizadores en un corto tiempo consiguieron apartar a los aborígenes de su religión, sus costumbres y su lengua. Esto fue el principio de la deculturación (Casas 1954). Durante la ocupación por los ingleses en el año 1762, introdujeron más de 10 mil. esclavos, lo que llevó a un incremento significativo de la población. Se aumentó del 26% al 36,1% en el número de esclavos (Wikipedie 2014). Los negros llegados de África aportaron los elementos de su cultura, su religión, bailes, etc. Se diferenciaban dos grupos de gente. Los ladinos, la gente que provenía de España y hablaba español. Y los bozales, que eran de origen africano con malos conocimientos del español (Choy Lopéz 1999, p. 102). En el año 1791 tuvo lugar la Revolución Haitiana que produjo la emigración franco-haitiana hacia Cuba. Ellos habían traído el vódú, compleja liturgia, sus danzas, música y poesía popular. En el siglo XIX se dio la inmigración de blancos de España, especialmente de Galicia-Asturias y las Islas Canarias. La actual población es el resultado de un proceso de mestizaje de las diferentes etnias, culturas y razas inmigrantes. Las mayores fuentes de la inmigración están en Europa (especialmente en España) y en África occidental y central. Entonces los hispanos y los africanos son dos etnias de las que se compone la población de Cuba (Wikipedie 2014).

Según la página Ministerstvo zahraničních věcí (2014) la República Cubana tiene una población de 11. 163. 934 habitantes, de los que un 51% son mulatos, un 37% son blancos, un 11 % son negros y 1% chinos.

Una cosa interesante es la que otra fuente Chalupa (2000, p. 12) menciona la composición étnica bastante diferente: 75% blancos, 14% mulatos y 12% negros.

2.2 Fonética y fonología

En la época de la formación del español en América había muchos influyentes. Ya en los años veinte nació el conflicto entre los lingüistas. La disputa consistía en la pregunta si la semejanza del español americano y los dialectos del sur de España podían atribuir a la predominancia de los elementos andaluces en la época de la conquista y las primeras colonizaciones. La teoría andaluz – andalucismo – dice que el 40 % de los colonizadores eran de Andalucía. Excepto del antiandalucismo existían también otras teorías que querían explicar la pronunciación hispanoamericana (Bartoš 1999, pp. 60 – 61).

“En Cuba interviene en el fonetismo no sólo el factor sociocultural sino también el factor racial” (Bartoš 1996, p. 51). En Cuba tiene pleno uso el seseo. Es la pronunciación de la interdental θ como *s*. Otro fenómeno que es común en Cuba es el yeísmo, la pronunciación de la *ll* como *y* (Bartoš 1965, p. 147).

Lipski (1996, p. 256) dice que el español de Cuba comparte características fonéticas con otros dialectos del Caribe. Según él los rasgos fonéticos principales son los siguientes:

- /y/ es fuerte, al inicio absoluto a veces es africada [dʒ]. Por ejemplo yo [dʒo]. Pero la pronunciación africada no es tan frecuente como en otros dialectos caribeños.
- /x/ es [h] faríngea débil o suele desaparecer.
- La /č/ africada se desafrica raramente. Hay una incipiente desafricación en Cuba, pero no tan frecuente como en Puerto Rico, Panamá o Andalucía occidental.
- /n/ se velariza [ŋ] en posición final del sintagma y al final de la palabra antes de la vocal.
- /p/, /t/, y /k/ se sonorizan con bastante frecuencia [b], [d] y [g].
- /rr/ se suele desonorizar. Este fenómeno se describe como “preaspiración” y se transcribe como [hr]. En realidad es un sonido vibrante en toda su duración. La velarización de /rr/ es bastante rara en Cuba.

- Otra característica es la neutralización de la /l/ y /r/ final de la palabra y de la final absoluta. La pérdida de la /l/ en posición final del sintagma se produce ocasionalmente. Sin embargo, la pérdida de la /r/ en la misma posición es algo más habitual.
- Las líquidas preconsonánticas también reciben una pronunciación variable. En La Habana es bastante normal la glotalización o retroflexión del primer elemento. En las provincias rurales centrales es más común la geminación de la consonante siguiente: puerta/puetta, algo/aggo. La vocalización de /r/ y /l/ a una semiconsonante [i] es casi inexistente en la Cuba actual. Pero en el siglo XIX esta pronunciación era típica del habla de los negros curros – afrocubanos que hablan español como primera lengua.
- La /s/ final de la sílaba y de la palabra se debilita en una aspiración [h]. Pero es más habitual la elisión completa antes de la pausa.
- Las vocales raras veces sufren otras modificaciones.

2.3 Características morfológicas

Primero están mencionados rasgos morfológicos, los que publica Lipsky (1996, p. 258):

- El español de Cuba utiliza *tú* como pronombre familiar. Se extiende a las personas que se acaban de conocer. *Usted* es más común en otros dialectos del español.
- Si la palabra termina en t + vocal o d + vocal, se usan los diminutivos: “ico”, “ica”. No se usa “ito” ni “illo”.

p.ej.: *rato* → *ratico*

momento → *momentico*

zapato → *zapatico*

galleta → *galletica*

- El sufijo “ero” se usa cuándo hablamos sobre una persona de un lugar.

p.ej.: *Habana* → *habanero*

Guantanamo → *guantanamero*

Santiago → *santiaguero*

Otros rasgos menciona Bartoš (1996, p. 56):

- El pronombre de la segunda persona *vosotros* es desconocido en la actual habla cubana. Se usa *ustedes* indistintamente para el plural de *tú* y de *usted*. La consecuencia de la desaparición es también la inexistencia del pronombre posesivo “*vuestro*”. Se usa “*suyo*”.
- Según la norma académica, las formas *lo, los, la, las* corresponden al complemento directo. Las formas de *le, les* al complemento indirecto. “*Le*” se usa para el complemento directo y para un masculino humano y la forma “*la*” se utiliza para el complemento directo femenino. Estos fenómenos se llaman “leísmo” y “laísmo”. Este fenómeno existe en algunos países hispanoamericanos. Pero en Cuba no existe.

p.ej.: *A Juan le he visto.*

Veo a Lucía. → *La veo.*

Hay que mencionar cambios en las formas verbales, los que también introduce Bartoš (1996, p. 58):

- Futuro simple va perdiendo su fortaleza. Lo sustituye *ir* + infinitivo o presente de indicativo.
p.ej.: *hablaré* → *voy a hablar*
saldré → *voy a salir*
- Es más frecuente usar las formas simples frente a las compuestas. Por ejemplo el pretérito indefinido simple en vez del pretérito perfecto compuesto.
p.ej.: *he hablado* → *hablé*
he salido → *salí*
- Casi no se utilizan las formas del imperfecto de subjuntivo o pluscuamperfecto de subjuntivo en *-se*. La forma en *-ra* predomina.
p.ej.: *hablase* → *hablara*
hubiese hablado → *hubiera hablado*
saliese → *saliera*
hubiese salido → *hubiera salido*
- Se usan pronombres reflexivos con verbos intransitivos.
p.ej.: *regresarse, volverse, amanecerse...*

2.4 Características sintácticas

Según Lipski (1996, p. 259) destacan las siguientes características sintácticas del español cubano:

- En las preguntas el sujeto se coloca delante del verbo. Tiene influencia del inglés o del francés. Si cubanos colocan el pronombre del sujeto en una posición postverbal, significa un tono agresivo a la pregunta.

p.e.: *Cómo tú estás?* en vez de *Cómo estás (tú)?*

Cómo tú te llamas? en vez de *Cómo te llamas (tú)?*

Dónde tú vives? en vez de *Dónde vives (tú)?*

- Cuando “más” acompaña a *nada*, *nadie*, *ninguno* y *nunca*, lo normal en el español general es la posposición de “más”.

p.e.: *No hay nadie más en la habitación.*

En español caribeño o en el español de Andalucía y Canarias, es frecuente la anteposición de “más”. “Más” procede a la palabra negativa.

p.e.: *Y no oí más nada.*

No la volví a besar más nunca.

- Después de “para” en vez del subjuntivo se usa el pronombre y el infinitivo.

p.e.: *...para yo comprender el libro... en vez de...para que yo comprenda el libro...*

2.5 Léxico

El vocabulario se lleva formando quinientos años mostrando un desarrollo histórico - la composición étnica de los hablantes, las condiciones de vida, las estructuras políticas y sociales, la economía local y otros (Bartoš 1996, p. 59).

La parte principal del léxico cubano es el español. La aparición de otras culturas en la isla ha influido sobre su habla. El vocabulario cubano tiene muchas palabras de origen indígena, africano pero también hay un gran número de anglicismos (Lipski 1996, pp. 251-260).

2.5.1 Influencia indígena

Según Blanco (2013, pp. 1-4) los indígenas dejaron huellas en el lenguaje cubano. Estas huellas aparecen en nombres de la fauna, flora, lugares, objetos, comidas, construcciones y otros. Pueden ser investigados no sólo a través de las investigaciones realizadas por estudiosos, sino también en movimientos literarios.

La lengua indígena es una lengua monosilábica. Se unen varias sílabas para designar algo. De ejemplo puede servir la palabra *cocuyo*. Es un animalito que produce una luz y la gente suele encerrarlo en pomo para alumbrar la noche. Se forma por tres monosílabas. *Co* significa → *ojo*, *cu* → *verde* e *yo* → *brillantes*. Otro ejemplo es la palabra *jaba*, que significa la bolsa. *Ja* significa “llevar” y *ba* significa “dentro”. Existen palabras de origen indígena y conservan su significado, como las palabras: *tabaco*, *hamaca* o *canoa*. Y hay también otras palabras como *Guaniquiqui*, una fibra que los indígenas utilizaban para fabricar calzado, hoy tiene otra significación-dinero. (Blanco 2013, pp. 1-4)

2.5.2 Influencia africana

Los esclavos fueron llevados a Cuba desde el siglo XVI. Los afronegrismos tuvieron una gran presencia en los siglos anteriores. Aparecieron con la llegada de esclavos africanos que venían de diferentes regiones. En los países colonizados donde eran esclavos de origen africano quedaron huellas de los diferentes dialectos dentro del

léxico. Los componentes africanos son fundamentales cuando hablamos sobre la nacionalidad cubana. La influencia negra en el habla es muy evidente. Durante el siglo XIX fueron traídos algunos otros trabajadores negros de Curacao (Blanco 2013, pp. 4-5).

En Hispanoamérica hay muy pocos afronegrismos que se hayan propagado (excepto: congo, marimba, banana). Pero en Cuba, una zona que se caracteriza por la conservación de las religiones africanas, los afronegrismos se mantienen vivos (Bartoš 1996, p. 60). El yoruba formó la base lingüística de las ceremonias religiosas afro-cubanas de la santería y los ñañigos. El Yoruba lo llevaron a Cuba los africanos del Congo o de Nigeria. En cuanto a las frases religiosas, algunas penetraron a la lengua diaria sin que la gente se diera cuenta. Por ejemplo en la religión de Yoruba se usaba *amarrar* como hechizar o fascinar y hoy la palabra se usa para solucionar algo o acordar (Reyes Jorge 2005, p. 3).

Los más conocidos afronegrismos integrados que menciona Bartoš (1996, p. 60) y Aleza Izquierdo – Enguita Utrilla (2010, pp. 283, 284) son los que designan plantas y frutas:

malanga – nombre de una planta de tubérculo comestible,

banana – plátano,

comidas y bebidas:

guarapo – bebida hecha con el jugo de la caña,

jandinga – comida,

instrumentos musicales y bailes:

bongó – tambor que utilizan los negros en sus fiestas,

conga – cierto baile afrocubano,

marimba – instrumento musical de origen africano,

yambú – baile afrocubano.

2.5.3 Influencia del inglés

Lipski (1996, p. 60) habla sobre el influjo del inglés así: Antes de la Guerra Española-Americana fue importante la influencia de Estados Unidos. Cuba se convirtió en el mejor cliente comercial de Estados Unidos. El azúcar y el tabaco

cubano desembarcaban en Estados Unidos. Podíamos encontrar ciudades estadounidenses por toda Cuba. Después de la Independencia se aumentó la presencia americana. Muchas compañías tenían negocios en Cuba. Tanto el gobierno de Gerardo Machado como el de Fulgencio Batista eran pro-americanos. Mantuvieron una conexión estrecha con los Estados Unidos. Muchos americanos tenían grandes empresas en Cuba y viajaban a la capital no sólo por negocios, sino también por placer.

Los cubanos de clases sociales altas tenían buenos conocimientos del inglés. Tenían mucha fascinación por los deportes americanos (beisbol, boxeo) y esta combinación dio lugar a la integración de los anglicismos, que los cubanos usan y extienden a pesar del régimen antiamericano de Fidel Castro.

Algunas palabras prestadas según Aleza Izquierdo - Enguita Utrilla (2010, pp. 287-288) son:

lavandería

ponchar

cartón.

3. Metodología e hipótesis

Se utilizan las canciones cubanas como datos para analizar la lengua cubana. Se hace la transcripción fonética para encontrar los cambios de pronunciación de los cantantes cubanos. Después se estudia el texto desde el punto de vista morfológico, sintáctico y léxico.

Se han escogido canciones de tres cantantes o grupo de cantantes cubanos diferentes y de épocas diferentes. Éstas son las siguientes:

“El cuarto de Tula” de Buena Vista Social Club,

“La negra tiene su tumbao” de Celia Cruz y

“Bailando” de Dariel Martínez.

Buena Vista Social Club es un grupo muy famoso por todo el mundo. En su proyección mundial se reconoce tanto por sus intérpretes como por sus ritmos. La canción escogida fue grabada en el año 1997. Entre los cantantes cubanos muy famosos que vivían en el exilio pertenece Celia Cruz. Pasó mucho tiempo de su carrera en Estados Unidos. La canción utilizada la grabó en el año 2001. “Bailando”, otra canción usada, del año 2013, es de un cantante que se llama Dariel Martínez. Actualmente vive en la República Checa. Activamente participa en proyectos con su grupo La Clave de Osha, que representa la cultura cubana mediante canciones y bailes.

La hipótesis del trabajo es que en las canciones cubanas aparecerán muchos rasgos típicos del español cubano. Los cantantes querrán enseñar y expresar su lengua y la combinación de sus culturas diferentes mediante las canciones que son tan importantes de esta hermosa isla. Querrán presentarle a todo el mundo una gran parte de Cuba. La hipótesis supone que más cubanismos aparecerán en la canción de Buena Vista Social Club, porque todos los cantantes nacieron y vivieron toda la vida en Cuba.

3.1 Los textos de las canciones

3.1.1 Celia Cruz - La negra tiene tumbao

Esa negrita que va caminando,
esa negrita tiene eso tumbao.
Y cuando la gente la va mirando
ella baila de lao, va bien apretao, apretao, apretao.

La negra tiene tumbao.
Azúcar, azúcar.
y no camina de lao.

Si quieres llegar derecho
mejor camina de frente
para que no hayan tropiezos
y vengas aquí todo vences.

Si quieres llegar primero
mejor se corre despacio.
Disfruta bien de la vida, cariño
aunque tomando medidas, azúcar.

La negra tiene tumbao (tiene tumbao, tiene tumbao)
y no camina de lao (y no camina de lao, y no camina de lao)
la negra tiene tumbao (hay tumbao)
nunca camina de lao (nunca camina de lao de lao).

Tiene tumbao, tiene tumbao
anda derecho, no camina de lao
tiene tumbao, tiene tumbao.

Cuándo la gente se muere (ay¡ dios mío)
se dice que eran tan buena (tan buena).
Tan buena cuando vivía
como la noche y el día (tú crees?).

Que a mí me vengan a decir la verdad
no aguanto ya más mentiras. (siempre lo mismo)
Disfruto bien de la vida,
aunque tomando medidas (azúcar).

La negra tiene tumbao (tiene tumbao, tiene tumbao)
y no camina de lao (y no camina de lao, y no camina de lao)
la negra tiene tumbao (hay tumbao)
nunca camina de lao (nunca camina de lao de lao).

Anda derechito, anda derechito.
Y no camina de lao.

La negra tiene tumbao.

Tiene tumbao,
anda derechito,
no camina de lao.
Diosa de la noche, dulce como el melao,
otra como esa yo nunca encontrao.

Ven aquí para poder compartir
porque eres tú la negra linda que me hace feliz.

Otra no quiero, eres tú la que me da inspiración.
Sin ti me muero, me haces falta aparte tu corazón.
Otra no quiero, si no estás siento desesperación.
Sin ti me muero, ser tu amante será mi vocación.

Tiene tumbao.
anda derechito, no camina de lao,
diosa de la noche, dulce como el melao,
otra como esa yo nunca econtrao.

Esta negrita tiene tumbao,
todos la siguen por su caminao.
Esta negrita tiene tumbao,
todos la siguen por su caminao.

La negra tiene tumbao
y no camina de lao.

Esa negrita que va caminando,
esa negrita tiene eso tumbao.
Y cuando la gente la va mirando,
ella baila de lao.

También apretao, apretao, apretao, azúcar.

La negra tiene tumbao,
tiene tumbao, tiene tumbao.
Y no camina de lao,
tiene tumbao, tiene tumbao.

Ay; tumbao, ay; tumbao.
Nunca camina de lao, de lao.

La negra tiene tumbao,
tiene tumbao, tiene tumbao.
Y no camina de lao.
Nunca camina de lao, de lao.
La negra tiene tumbao

tiene tumbao, tiene tumbao
nunca camina de lao.
Nunca camina de lao, de lao.

3.1.2 Buena Vista Social Club - El cuarto de Tula

En el barrio La Cachimba se ha formado la corredera.
En el barrio La Cachimba se ha formado la corredera.
Allá fueron los bomberos con sus campanas, sus sirenas.
Allá fueron los bomberos con sus campanas, sus sirenas.
Ay mamá, ¿qué pasó?
Ay mamá, ¿qué pasó?

En el barrio La Cachimba se ha formado la corredera.
En el barrio La Cachimba se ha formado la corredera.
Allá fueron los bomberos con sus campanas, sus sirenas.
Allá fueron los bomberos con sus campanas, sus sirenas.
Ay mamá, ¿qué pasó?
Ay mamá, ¿qué pasó?

El cuarto de Tula; le cogió candela.
Se quedó dormida y no apagó la vela.
El cuarto de Tula; le cogió candela.
Se quedó dormida y no apagó la vela.
El cuarto de Tula; le cogió candela.
Se quedó dormida y no apagó la vela.

¡Que llamen a Ibrahim Ferrer, que busquen los bomberos!
Que yo creo que Tula lo que quiere Señor es que le apaguen el fuego.

El cuarto de Tula; le cogió candela.
Se quedó dormida y no apagó la vela.

Ay, por ahí viene Eliades, en tremenda corredera.
Viene a observar el cuarto de Tula que ha cogido candela.

El cuarto de Tula; le cogió candela.
Se quedó dormida y no apagó la vela.

Carlos y Marcos están mirando este fuego.
Si ahora no se apaga, se apaga luego (candela).

El cuarto de Tula; le cogió candela.
Se quedó dormida y no apagó la vela.

Puntillita ve y busca a Marcos, para que busque al Sierra Maestra.
Que vengan para acá rápido que La Tula, mira cogió candela.

El cuarto de Tula; le cogió candela.
Se quedó dormida y no apagó la vela.

Ey Marcos, coge pronto el cubito y no te quedé allá fuera.
Llévalo de agua y ven a apagar el cuarto de Tula que ha cogido candela.

El cuarto de Tula; le cogió candela.
Se quedó dormida y no apagó la vela.

Tula está encendida llama a los bomberos.
Tu eres candela ¡afina los cueros!

El cuarto de Tula; le cogió candela.
Se quedó dormida y no apagó la vela.

Candela, muchacho.
Se volvió loco, Barbarito, ¡hay que ingresarlo.

El cuarto de Tula; le cogió candela.
Se quedó dormida y no apagó la vela.
El cuarto de Tula; le cogió candela.
Se quedó dormida y no apagó la vela.
El cuarto de Tula; le cogió candela.
Se quedó dormida y no apagó la vela.
El cuarto de Tula; le cogió candela.
Se quedó dormida y no apagó la vela.

3.1.3 Daríel Martínez - Bailando

Hola que tal mucho gusto me presento,
no sé si tu de mi te acuerdas.
Aquella noche que pasamos juntos tú y yo en la discoteca.

Bailando, nos conocimos, te brindé un Mojito,
de Maravillas la pasamos,
no olvido que te dije, que me gustabas y me respondiste
Mañana te llamo recuérdalo, fue la sensación que el amor llegó.
Dale Mami que tu chico soy yo.

Tú eres la que me matas,
la que me arrebatas,
me gustas porque eres guapa y en la discoteca te destacas,
porque bailando tú te pones sata.
Tienes más talento que la Misma Lady Gaga.
Wao fashion elegante fresh la pinta de Modelo como Cladia.
Sexy movimiento para mi será un placer.
Si de mí no te recuerdas, te repito otra vez.

Bailando, nos conocimos, te brinde un Mojito,
de Maravillas la pasamos,
no olvido que te dije, que me gustabas y me respondiste
Mañana te llamo recuérdalo, fue la sensación que el amor llegó.

Dale Mami que tu chico soy yo.

Ando como loco en la carretera,
ni como ni duermo. Yo
busco la manera de que tú me quieras mas, de que me complazcas.
Si al final del cuento también te gusta la salsa.
Tú y yo mami estamos para lo mismo.
Te aseguro que esto no es ningún capricho.
Inténtalo, déjate de pesimismo,
que cuando pruebes lo que traigo te va dar el fanatismo.

Mami yo te voy a recordar
que esa noche fue genial y para la disco te voy a invitar
así que ven para que bailes.

Óyeme chula lo sé, de copas nos pasamos
y ahora no recuerdas de lo que hablamos,
por un café mañana, nos sentamos para recordarte todo lo que traigo entre mano.

Mami yo te voy a recordar
que esa noche fue genial y para la disco te voy a invitar
así que ven para que bailes.

Estoy seguro que de mí ya te recuerdas,
Dariel Martínez ya tú sabes, el que calienta la discoteca.
Avísale a Verónica díselo a Teresa que estamos en Europa calentando las fiestas.
Y mira que lo intentan, no les da la cuenta camina para que cojas piernas como Rebeca.
Yo me visto fashion y tú con medias te pones las chancletas.

Mami yo te voy a recordar
que esa noche fue genial y para la disco te voy a invitar
así que ven para que bailes.

Para los de la caliente orgullosos somos cubanos

pero ahora residimos en el extranjero
haciendo música a niveles internacionales.
Produciendo con Omar el ingeniero
es que para esto no tenemos frenos.
Andamos sin fronteras, esta música se vuela.
En esto yo no estoy improvisado
vengo de la vieja escuela
no confundo la cereza con la ciruela.

3.2 Transcripción fonética según la escucha de las canciones:

3.2.1 Celia Cruz - La negra tiene tumbao

[esa neyrita ke βa kaminándo |
esa neyrita tjene su tumbáo | |
i kwando la ^hente la βa mirándo |
eja βajla de láo va bjen apretáo apretáo apretáo | |

la neyra tjene tumbáo | asúka | asúka | |
i no kamina de láo | |

si kjere^h dzeγas deréγfo |
mehor kamina de frénte |
para ke no ajan tropjésos |
i βenga^a ki todo βénses | |

si kjere dzeγas priméro |
me^hor se kore de^hpásjo |
disfruta βjen de la vída | karíno |
aúnke tomando me^hidas | asúka | |

la neyra tjene tumbáo | tjene tumbáo | tjene tumbáo |
i no camina de láo | i no camina de láo | i no camina de láo | |
la neyra tjene tumbáo | aj tumbáo |
nunka kamína de láo | nunka kamína de láo | de láo | |

tjene tumbáo | tjene tumbáo |
anda dereγfíto | no kamína de láo |
tjene tumbáo | tjene tumbáo | |

kwando la ^hente se muére | aj díos mío |
se dise ke^cra tan bwéna | tan bwéna | |
tan bwena kwando vivía |

komo la nofje jel día | tu krees | |
ke a mí me vengán a desir la verða |
no aywanto ja más mentíras | | sjempre lo mism |
disfruto ßjen de la víða |
aunke tomando meðíðas | asúka | |

la neyra tjene tumbáo | tjene tumbáo | tjene tumbáo |
i no camína ðe láo | i no camína ðe láo | i no camína ðe láo | |
la neyra tjene tumbáo | aj tumbáo |
nunka kamína ðe láo | nunka kamína ðe láo | ðe láo | |

anda ðerefjito | anda ðerefjito | |
i no kamína ðe láo | |

la neyra tjene tumbáo | |

tjene tumbáo |
anda ðerefjito |
no kamina ðe láo | |
djosa ðe la nofje | dulce komo el meláo |
otra komo esa jo nunka enkontráo | |

ven akí para poðer kompartir |
porke eres tú la neyra linda ke me ase felis | |
otra no kjero | ere^h tú la ke me ða in^hpirasjón | |
sin ti me muero | ser tu amante será mi vokasjón | |
otra no kjero | ere^h tú la ke me ða in^hpirasjón | |
sin ti me muero | ser tu amante será mi vokasjón | |

tjene tumbáo |
anda ðerefjito |
no kamína ðe láo | |
djosa ðe la nofje | dulce komo el meláo |
otra komo esa jo nunka enkontráo | |

esa neyríta tjene tumbáo |
todo la síyen por su kamináo |
esa neyríta tjene tumbáo |
todo la síyen por su kamináo |

la neðra tjene tumbáo |
i no kamína ðe láo | |

[esa neyríta ke ða kaminándo |
esa neyríta tjene su tumbáo | |
i kwando la ^hente la ða mirándo |
eja ðajla ðe láo va bjen apretáo apretáo apretáo | asúka | |

la neyra tjene tumbáo |
tjene tumbáo | tjene tumbáo |
i no camína ðe láo |
tjene tumbáo | tjene tumbáo | |

aj tumbáo | aj tumbáo | |
nunka kamina ðe láo | ðe láo | |

la neyra tjene tumbáo |
tjene tumbáo | tjene tumbáo |
i no kamína ðe láo |
nunka kamína ðe láo | ðe láo | |
la neyra tjene tumbáo |
tjene tumbáo | tjene tumbáo |
nunka kamína ðe láo |
nunka kamína ðe láo | ðe láo | |]

3.2.2 Buena Vista Social Club - El cuarto de Tula

[en barjo la kaḡimba sea formádo la koredéra | |
en barjo la kaḡimba sea formaḡo la koredéra | |
ajá fweron los βombéros kon sus kampánas | sus sirénas | |
ajá fweron los βombéros kon sus kampánas | sus sirénas | |
aj mamá | ké pasó | aj mamá | ké pasó | |

en barjo la kaḡimba sea formádo la koredéra | |
en barjo la kaḡimba sea formaḡo la koredéra | |
ajá fweron los βombéros kon sus kampánas | sus sirénas | |
ajá fweron los βombéros kon sus kampánas | sus sirénas | |
aj mamá | ké pasó | aj mamá | ké pasó | |

el kwarto ḡe tula | le ko^hjó kandéla | |
se keḡó ḡormída jno | apayo la véla | |

el kwarto ḡe tula | le ko^hjó kandéla | |
se keḡó ḡormída jno | apayo la véla | |

el kwarto ḡe tula | le ko^hjó kandéla | |
se keḡó ḡormída jno | apayo la véla | |

ke jamen a iβrain fereke βuske lo^h bombero^h | |
ke jo kreo ke tulaloke kjere seḡor e^h ke le apay en el fwegó | |

el kwarto ḡe tula | le ko^hjó kandéla | |
se keḡó ḡormída jno | apayo la véla | |

áj | por aj vjene eliaḡé | en treménda koredéra | |
vjene a oβservar el kwarto ḡe tula kea koxiḡo kandéla | |

el kwarto ḡe tula | le ko^hjó kandéla | |
se keḡó ḡormída jno | apayo la véla | |

kárlu i márkoh ehtan mirándo ehte fweyo | |
si aora no sje apáyan sje apáyan lweyo | kandela | |

el kwarto de tula | le kohjó kandéla | |
se kedó dormída jno | apayo la véla | |

puntijita bei buska^a marko | pake búske sjera maé^htra | |
ke βengan paraká rápiðo ke la tula mira kohjó kandelá | |

el kwarto de tula | le kohjó kandéla | |
se kedó dormída jno | apayo la véla | |

éj | markoh kohe pronto el kuβíto | inote keðe ja fwera | |
lénalo de agwa i vén apayar el kwarto de tula kea koxiðo kandela | |

el kwarto de tula | le kohjó kandéla | |
se kedó dormída jno | apayo la véla | |

túla éhta ensendiða | jama a lo^h bombero | |
tu ere kandela | | afína los kwéro | |

el kwarto de tula | le kohjó kandéla | |
se kedó dormída jno | apayo la véla | |

kandéla muřáfjo | |
se volvjó lokó | barbaríto | |
aj ke ingresar | |

el kwarto de tula | le kohjó kandéla | |
se kedó dormída jno | apayo la véla | |

el kwarto de tula | le kohjó kandéla | |
se kedó dormída jno | apayo la véla | |

el kwarto de tula | le ko^hjó kandéla | |
se kedó dormída jno | apayo la véla | |

el kwarto de tula | le ko^hjó kandéla | |
se kedó dormída jno | ápáyó lá vélá | |]

3.2.3 Dariel Martínez - Bailando

[ola ke tal | mu^hfo γu^hto me presénto no se si tu de mi te akwerdás | |
akeja nó^hfe | ke pasamo ^húntos tu ijo en la di^hkotéka | |

βajlando no^h konosímo^h | te βrinde un mo^hito de maravija la pasámos | |
no olvído | ke te di^he | ke me γustaβas i me respondi^hte | ma^hana te jámo |
rekwérdaló fwe la sénsasjón | ke el amor jeγó dále mami tu ^híko soj jó | |

tu ere la ke me mata | la ke me areβata^h |
me γu^hta^h porke ere^h γwapa | i en la di^hkotéka te de^htakas | |
poke βajlando tu te pones sata | tjene^h mah talento ke la mi^hma lejdi γαγαγα |
wáo fajfo eleyante fref | la pinta de modelo komo klaδija | |
seksi movimjento para mi será un plaser | si de mi no te rekwerδα^h |
te repito otra ves | |

βajlando no^h konosímo^h | te βrinde un mo^hito de maravija la pasámos | |
no olvído | ke te di^he | ke me γustaβas i me respondi^hte | ma^hana te jámo |
rekwérdaló fwe la sénsasjón | ke el amor jeγó dále mami tu ^híko soj jó | |

ando komo loko | en la karetera | ni komo ni duermo jo |
bu^hko la manéra | |
de ke tu me kjera^h má^h | de ke me komplaka^h |
si al final del kwento tambjén te γu^hta la sálsa | |
tu i jó mami e^htamo^h para lo mi^hmo | te aseyuro ke e^hto no e^h ningun kaprífo |
intentálo | de^hate de pesimí^hmo |

ke kwando pruebe lo ke trajyo te va dar el fanati^hmo | |

mamí jo te vój a rékorðar | ke esa noŷé fwe ^hénjal |
i pa la ði^hkó te voj a invítar | así ke ven páke ðajlés | |
mamí jo te vój a rékorðar | ke esa noŷé fwe ^hénjal |
i pa la ði^hkó te voj a invítar | así ke ven páke ðajlés | |

ojeme ŷŷula lo sé | ðe kopas nos pasámos |
i aora no rekwerða^h ðe lo ke aŷlámos | por un kafé |
mañana nos sentamo para rekorðarte toð lo ke trajyo entre máno | |

mamí jo te vój a rékorðar | ke esa noŷé fwe ^hénjal |
i pa la ði^hkó te voj a invítar | así ke ven páke ðajlés | |
mamí jo te vój a rékorðar | ke esa noŷé fwe ^hénjal |
i pa la ði^hkó te voj a invítar | así ke ven páke ðajlés | |

estoj seŷuro ke ðe | mi ja te rekwérðas |
ðariel martíne ja tu saŷes | el ke kaljenta la ði^hkoteka |
avísale a veroníka ðíselo a terésa |
ke e^htamo en europa kalentando la^h fjeŷta^h | i mira ke lo intentan |
no te ða la kwénta kamína pake ko^ha pjerna komo reŷka |
jo me visto faŷfo i tu kon medias te pone^h las ŷŷanklétaŷ | sin vuélta | |

mamí jo te vój a rékorðar | ke esa noŷé fwe ^hénjal |
i pa la ði^hkó te voj a invítar | así ke ven páke ðajlés | |
mamí jo te vój a rékorðar | ke esa noŷé fwe ^hénjal |
i pa la ði^hkó te voj a invítar | así ke ven páke ðajlés | |

pa los ðe la kaljénte | orŷujosos somo^h kuŷáno |
pero aóra resiðímo^h en el e^htranhéro |
asjendo musíka a niveles internasjonále^h |
proðuŷjendo kon omar el ingenjéro | |
e^h ke para e^hto no tenemo^h fréno |
andamos sin frontéra^h | e^hta musíka se vuéla |

en e^hto jo no e^htoj improvisao vengo de la vjexa eskwela |
konfundo la serésa kon la siruéla | |]

4. Análisis y resultados

En las tablas hechas encontramos información respecto a la pronunciación de los tres cantantes y también cambios apuntados en la forma de fácil orientación. Además, ayudan los porcentajes calculados para que se vean bien los cambios entre canciones.

4.1 Aspectos fonéticos

Los rasgos analizados en las tres canciones son los siguientes: seseo, realización de la /s/ implosiva, aspiración de la jota, realización del fonema /j/, realización de la /d/ intervocálica. Debajo de las tablas adjunto los comentarios sobre los números de los casos y porcentajes acompañados de la comparación de las canciones.

Los símbolos fonéticos que se usan en las tablas son los siguientes:

/s/ - fricativa dental sorda

/θ/ - fricativa interdental sorda

/h/ - aspirada faríngea sorda

/x/ - fricativa velar sorda

/ʎ/ - lateral palatal sonora

/j/ - aproximante palatal sonora

/dʒ/ - africada palatal sonora

/d/ - oclusiva dental sonora

∅ - elisión

4.1.1 Seseo

El seseo en América es un fenómeno que se atribuye a la influencia andaluza (Bartoš 1999, p. 62). Es la inexistencia del fonema interdental fricativo sordo /θ/. Está sustituido por el fonema fricativo sordo /s/. (Bartoš 1996, p. 45) En el continente americano no se distinguen los sonidos de /s/ y /θ/. Hay que destacar que existen variados alófonos de la /s/. Esto significa que las realizaciones fonéticas son polimorfos. Una de las variedades puede ser aspiración que predomina en los países centroamericanos, zonas interiores de Colombia, Cuba y la República Dominicana (Aleza Izquierdo - Enguita Utrilla 2010, p. 63). La consecuencia de la desaparición del fonema /θ/ puede ser originaria de los

homófonos, por ejemplo: cocer - coser, caza – casa, zumo – sumo. No obstante, se puede confundir el significado y por eso hay que comprender el texto. “El fenómeno opuesto al seseo es – ceceo – se da muy raramente tanto a nivel fonemático como a nivel fonético. En Hispanoamérica se suele considerar como defecto del habla” (Bartoš 1996, p. 47). Aleza Izquierdo - Enguita Utrilla (2010, p. 63) dice: “Existen enclaves geográficos donde la pronunciación es ciceante, aunque son las variantes siseantes las que se extienden por toda la geografía americana. Los datos recopilados sitúan la pronunciación ciceante en puntos de Nicaragua (zona norte), Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Honduras, Panamá, Colombia (en amplias zonas). Se observa también en las zonas de Puerto Rico, República Dominicana (estratos bajos), zonas costeras de Venezuela (nivel bajo), Bolivia, Paraguay (región oriental, en hablantes de edad avanzada), en algunas provincias de Argentina, en Costa Rica.”

	Celia Cruz		Buena Vista Social Club		Dariel Martínez	
/s/	9	100 %	1	100 %	10	100 %
/θ/	0	0 %	0	0 %	0	0 %

Tabla 1

La pronunciación interdental no fue descubierta en ningún caso de las tres canciones escogidas. Es el resultado esperado porque como había sido dicho se trata de un fenómeno muy típico de Cuba. Los resultados confirman las expectativas.

4.1.2 Realización de la –s- implosiva

La /s/ es un fonema que tiene muchas variedades de pronunciaciones en todas las posiciones. Las realizaciones más frecuentes son, por ejemplo, la aspiración o la elisión total de la /s/. La aspiración es un intermedio en un proceso de debilitamiento de la /s/ o elisión de la /s/ (Bartoš 1996, p. 47). Para la investigación fueron escogidos sólo tres realizaciones: la pronunciación de la /s/, la aspiración /^h/ y Ø la elisión total de /s/. Cuando hablamos sobre la realización de la /s/ al final de la sílaba o palabra en América, hay que distinguir dos tipos de dialectos. El primer dialecto es radical. Aquí pertenecen dialectos de las Antillas y dialectos del Caribe. Otro dialecto se llama

conservativo, donde predominan dialectos peruanos, bolivianos y ecuatorianos (Bartoš 1999, p. 63).

	Celia Cruz		Buena Vista Social Club		Dariel Martínez	
/s/	13	62 %	26	67 %	24	30 %
/h/	7	33 %	8	20 %	50	62 %
Ø	1	5 %	5	13 %	7	8 %

Tabla 2

Celia Cruz pronuncia claramente /s/ en el 62 %, lo que es muy sorprendente porque no es un rasgo típico del habla cubana. Además Lipski (1996, p. 258) pone este rasgo como un punto fonético principal del español cubano. En este punto los resultados contradicen a la parte teórica. En 7 casos, es decir, el 33 % se aspira /h/ y solo el 5% se elide /Ø/. Es un resultado sorprendente. No era de esperar que se encontraran más casos de /s/ pronunciada que la /s/ aspirada.

En el caso de la canción del grupo famoso Buena Vista Social Club los resultados son aún más sorprendentes que en el caso anterior. El 67 % pronuncia /s/ y sólo un 20 % aspira /h/. En 5 casos, o sea, un 13 % la /s/ se elide. Este resultado puede ser influido por la repetición del estribillo en el cual encontramos doce /s/ pronunciadas. Lo que es importante e interesante mencionar es que la palabra “los bomberos” se pronuncia de dos maneras. La primera es la donde se pronuncia /s/ - [los βomberos] y otra, donde hay aspiración – [lo^h βombero^h]. La explicación para este fenómeno bastante raro puede ser sólo que la cantan dos cantantes diferentes. Por eso la palabra tiene dos formas distintas en cuanto a la pronunciación en la misma canción.

Al contrario de la primera y segunda canción, Dariel Martínez aspira /h/ en un 62 % de los casos. Son 50 casos contra 24 acerca de /s/ pronunciada. Además en 7 casos, un 8 % de la /s/ se elide. Es interesante que sólo en los casos de esta canción predomine la aspiración de /s/ por aplastante mayoría.

En resumen, se observaron las diferencias significativas. Así que Celia Cruz y Buena Vista Social Club inesperablemente pronuncian /s/ más que el 60 % de los casos. Es un

resultado imprevisto y extraordinario. Sin embargo, Dariel es el único que aspira más de lo que pronuncia.

4.1.3 Aspiración de la jota

En el caso del fonema /x/ consideramos dos variantes de la pronunciación. La /x/ - velar fricativa sorda y /h/ - aspirada faríngea sorda. La aspiración existe en los países caribeños (Cuba, Puerto Rico y la República Dominicana), también centroamericanos, Paraguay y las zonas costeras del Perú, Bolivia, Colombia y México (Aleza Izquierdo - Enguita Utrilla 2010, p. 82). “En este caso se dividen los dialectos en dos grupos principales: los de consonantismo débil o dialectos radicales (zona del Caribe, Panamá, costa de Venezuela y costa atlántica de Colombia) y los de consonantismo fuerte o dialectos conservadores (sierras peruanas, bolivianas, ecuatorianas. Esta división geográfica en “tierras altas” y “tierras bajas” resulta bastante simplificada, ya que la situación real es mucho más complicada” (Bartoš 1996, p. 48).

	Celia Cruz		Buena Vista Social Club		Dariel Martínez	
/x/	0	0 %	0	0 %	0	0 %
/h/	5	100 %	16	100 %	11	100 %

Tabla 3

En todas las tres tablas podemos ver que se oye una aspiración bastante fuerte en todos los casos. La pronunciación de la jota se reduce a una simple aspiración faríngea. En todas las canciones se usa en un 100 % de los casos, como era de esperar. En la canción de Celia Cruz podemos oír 5 casos. 16 casos los apuntamos de Buena Vista Social Club y de último en el caso de Dariel Martínez, registramos 11 ejemplos.

4.1.4 Realización del fonema /j/ - rehilamiento

Al analizar las canciones se limitan a tres variantes de la pronunciación. Se trata de la /ʎ/ palatal lateral sonora, /j/ palatal aproximante sonora y de último la /dʒ/ palatal africada sonora. Cuba, como casi toda América Latina, pertenece al área del yeísmo.

Esto significa que la ll se articula como y. La aparición del yeísmo está ampliada en las aglomeraciones grandes, mientras que los campos más bien mantienen la insignia entre ambos fonemas (Bartoš 1999, p. 62). Aleza Izquierdo - Enguita Utrilla (2010, p. 68) dicen: “Aunque el yeísmo es otro de los fenómenos más desarrollados a lo largo de la geografía americana, la oposición entre ambos palatales sigue manteniéndose en algunos lugares interiores como en la zona nordeste argentina (de influjo guaraní), zonas fronterizas con Bolivia, zonas del noroeste argentino próximas a la cordillera andina, Paraguay, Bolivia, Ecuador, zonas andinas de Perú (tierras altas), Colombia (dialecto andino oriental, salvo en Bogotá) y la zona andina de Venezuela.”

	Celia Cruz		Buena Vista Social Club		Dariel Martínez	
/k/	0	0 %	0	0 %	0	0 %
/j/	0	0 %	4	100 %	8	100 %
/dʒ/	2	100 %	0	0 %	0	0 %

Tabla 4

En la canción que canta Celia Cruz aparecen solo dos casos. Es la palabra “llegar”, la cual dice dos veces. La pronuncia un modo inesperado. No era inesperado que se encontrara algún caso de pronunciación africada.

En cambio, en ambos casos de otras canciones /ll/ y /y/ se pronuncia como /j/. Buena Vista Social Club en 4 casos y Dariel Martínez en 8 casos. /k/ no se puede escuchar, porque es una forma que se usa en el español peninsular. En ningún caso se nota. De igual manera no se puede notar ningún caso del uso /dʒ/.

Para resumir esta tabla hay que decir que en el caso de la realización del fonema /j/ se usaron sólo dos formas: /j/ y /dʒ/. La forma /k/ no apareció en ningún caso. Celia Cruz usó solo /dʒ/ y Buena Vista Social Club y Dariel Martínez, como contrapeso, usaron sólo /j/.

4.1.5 Realización de la -d- intervocálica

La pérdida de la /d/ intervocálica es un fenómeno que se dio en el español peninsular en varias ocasiones a lo largo de la historia. En la pronunciación coloquial y especialmente en el nivel popular, la relajación en la articulación del fonema /d/, da lugar a su desaparición en la terminación de participios o de nombres o al final de la palabra. La pronunciación culta, o sea, cuando se habla en público, debe evitar esta caída de /d/. En América, la pérdida es corriente, pero en algunos lugares se ha reforzado la articulación. Por ejemplo en México, donde se oye una /d/ oclusiva (Seco 1998, pp. 144-145). En las Antillas frecuentemente la /d/ se pierde al final de la sílaba o en la posición intervocálica. Este fenómeno sucede por ejemplo al final de participios, al final de los sustantivos o adjetivos u otras formas de clases de palabras. Para la investigación se escogen todas las palabras donde aparece la /d/ intervocálica. (Bartoš 1999, p. 65)

	Celia Cruz		Buena Vista Social Club		Dariel Martínez	
/d/	4	5 %	4	100 %	6	86 %
Ø	76	95 %	0	0 %	1	14 %

Tabla 5

En la tabla 5 podemos observar grandes diferencias. Celia Cruz en 76 casos elide /d/. No la pronuncia en un 95 % de los casos. Las palabras son: tumbáoo, apretáoo, meláoo, láoo y encontráoo. Hasta un 5 % pronuncia /d/. El gran número de la elisión de la /d/ se puede atribuir a la repetición del estribillo en el cual aparecen estas palabras.

Buena Vista Social Club pronuncia /d/ en 4 casos y no aparece ninguna elisión. Algo similar muestran los resultados en el caso de Dariel Martínez que pronuncia /d/ en 6 casos.

Resumiendo la tabla 5 podemos notar una gran diferencia entre la canción de Celia Cruz y otras dos canciones. Celia Cruz es la única que más elide /d/ en la pronunciación. Los resultados entre Buena Vista Social Club y Dariel Martínez son bastante equilibrados, como todos pronuncian una /d/.

4.1.6 Otras observaciones fonéticas

En este capítulo cabe complementar y terminar el mismo nombrando aspectos fonéticos. En el caso de Celia Cruz hay un caso donde no pronuncia la /r/ al final de la palabra – “azúcar” [asúka]. Otra palabra donde hay un cambio es la palabra verdad, donde no pronuncia /d/ al final de la palabra - [verða]. Buena Vista Social Club acorta la conjunción – “para que” – [pake]. Lo mismo hace Dariel Martínez con las conjunciones “porque” [poke] y “para que” [pake].

Con lo que se refiere a las vocales, generalmente se puede decir que la pronunciación de las vocales en América es uniforme con la pronunciación peninsular.

4.2 Aspectos morfo-sintácticos

Con lo que se refiere acerca de los aspectos morfológicos y sintácticos no aparecieron muchos rasgos. Por eso el subcapítulo está dedicado a los aspectos morfo-sintácticos. Por una parte es sorprendente que no haya rasgos morfológicos ni sintácticos típicos y por otra puede ser que las canciones no tengan letra fluida, como por ejemplo un artículo.

Sin embargo, Bartoš (1996, p. 56) dice: “En comparación con el léxico y la fonética, el campo de la gramática, o sea la morfología y la sintaxis, queda menos estudiado en su conjunto aunque abundan estudios que analizan algunos fenómenos más característicos pero sólo más bien a niveles nacionales y regionales. De todos modos, hay que constatar que en el dominio de la gramática, el español americano no presenta diferencias significativas frente al español europeo. “

Una cosa que seguramente que hay que mencionar es la expresión que usa Celia Cruz – “se corre despacio”, lo que quiere decir que corre despacio, pero usa el verbo reflexivo que tiene un significado bastante diferente en el español peninsular. Para españoles suena muy raro que es un error, pero claramente sabe que Celia Cruz quiere decir que se debe correr despacio. Para un cubano esta expresión sí es permisible explicando por qué Celia Cruz lo usa así. La frase: “si quieres llegar primero, mejor se corre despacio” es una frase hecha y se usa muchas veces. En el caso de Buena Vista Social Club no aparecieron muchos rasgos típicos. En muchos casos el grupo de cantantes usa el pretérito simple (indefinido) en vez del pretérito perfecto compuesto. Sin embargo, Dariel Martínez, por ejemplo, tiene un orden de palabras inusual. Por ejemplo: ...si tu de mi te recuerdas... es posible que lo use así por la rima en la canción. Otra cosa que se registra en la canción es la forma “para que” + subjuntivo. Lipski (1996, p. 259) dice que después de “para” en vez del subjuntivo pone el pronombre y el infinitivo. Pero Dariel Martínez usa la forma correcta – “para que cojas” y “para que bailes” – lo que no corresponde a los rasgos mencionados de Lipski (1996, p. 259).

4.3 Aspectos léxicos

“El vocabulario del español americano se iba formado a lo largo de los quinientos años de su historia contribuyendo a su diversificación el desarrollo histórico de cada país o región, la composición étnica de los hablantes, las condiciones de vida, el ambiente geográfico (montañas, llanos, selvas, costa, interior), clima, la economía local (industria, pesca, ganadería), las estructuras políticas y sociales, etc.” (Bartoš 1996, p. 59).

A continuación siguen algunas frases que sólo se utilizan en Cuba. Se llaman cubanismos. Son las palabras que predominan en una conversación común. Hay que estudiarlas para comprender bien el español cubano. Algunas de las frases o refranes nacieron de los eventos políticos o actividades laborales. Un ejemplo es: “*Candela para el sindicato*”, que se usa como aviso ante un problema. Este ejemplo lo menciona Reyes Jorge (2005, p. 3).

Algunos otros ejemplos del mismo autor Reyes Jorge son (2005, pp. 5, 12, 56, 57):

abejita – Persona muy trabajadora y de baja estatura,

azúcar – Expresión de alegría y jocosidad,

guagua – autobús,

guajiro – campesino,

Guayabonga! – Exclamación de sorpresa.

Otro autor Lipski (1996, p. 260) considera estas palabras como típicamente cubanas:

congrí “plato hecho de judías negras y arroz”,

babalao “sacerdote de los cultos afro-cubanos”,

bitongo “rico y mimado”,

biyaya “muy inteligente”,

botella, de “gratis” *pedir botella* “hacer autostop”,

coñana, dar “jugar sucio, hacer una maniobra peligrosa al conducir”,

chucho “interruptor”,

fajarse “luchar”,

fotuto “bocina de coche”,

fuácata, *estar en la* “ser muy pobre”,
guajiro “campesino”,
jimaguas “gemelos”,
juyoyo “en gran abundancia”,
lucirle a uno “parecar”,
máquina “coche”,
ñángara “comunista”,
picú[d]o “pretencioso”,
pisicorre “furgoneta pequeña”.

En cuanto a los aspectos léxicos en las canciones de Buena Vista Social Club no aparece ninguna palabra cubana o cubanismo. Con lo que se refiere a la canción de Celia Cruz, aparece sólo la palabra “azúcar” que se reconoce por toda España pero según Reyes Jorge (2005, p. 5) puede significar la expresión de alegría y jocosidad. En caso de Dariel Martínez aparecen algunas palabras de influencia del inglés. Las palabras son: fresh, fashion y sexi. Es posible que le influyan sus viajes y sus espectadores. Es muy joven y canta para los aficionados de los ritmos latinos en muchos sitios en la República Checa pero también en otros países cercanos. Otro fenómeno que vale la pena mencionar es la palabra usada “mami”. Es la palabra muy típica del habla cubana. Se usa generalmente para las chicas o también puede significar un piropo para una chica bonita. Por ejemplo se suele decir – “oye mami, que linda eres”.

5. Conclusión

Este trabajo se ha ocupado de la lengua cubana. El objetivo de este trabajo era analizar el reflejo del español cubano en las canciones, es decir, enseñar la lengua cubana, las diferencias entre el español castellano y cubano usando las canciones cubanas. Además se identificaron los fenómenos más frecuentes y se compararon las canciones entre sí. Para conseguir este objetivo se usaron tres canciones (Celia Cruz – La negra tiene tumbao, Buena Vista Social Club – El cuarto de Tula, Dariel Martínez – Bailando) de las cuales se realizó una transcripción fonética. Después se hizo un análisis de los cambios fonéticos que aparecían en las canciones. En las tablas hechas se encontraban informaciones con respecto a la pronunciación de los tres cantantes y los cambios apuntados, los números de los casos y porcentajes. Luego apareció la comparación de los rasgos de las canciones con las informaciones teóricas.

En resumen, se observaron cambios significativos en la pronunciación entre tres canciones cubanas. La hipótesis del trabajo era que en las canciones cubanas aparecerían muchos rasgos típicos del español cubano. La suposición era que los cantantes querrían enseñar y expresar su lengua y la combinación de sus culturas diferentes mediante las canciones, que son tan importantes para esta isla. Su objetivo es presentar a todo el mundo una gran parte de Cuba. La hipótesis suponía que más cubanismos aparecerían en la canción de Buena Vista Social Club, porque todos los cantantes nacieron y vivieron toda la vida en Cuba.

Los resultados sólo confirmaron la hipótesis parcialmente. En algunos casos los resultados eran muy inesperados y sorprendentes. En cuanto al seseo, la realización del fonema /j/ o la aspiración de la jota los resultados más bien correspondían a la parte teórica. Si hablamos sobre la realización de la /s/ implosiva, los resultados no confirmaron lo que dice teoría. Solo Dariel Martínez en su canción aspira o elide la /s/. Celia Cruz y Buena Vista Social Club la pronuncian en más casos de los que la aspiran. Con lo que se refiere a la realización de la /d/ intervocálica, Celia Cruz es la que en muchos casos no pronuncia la /d/. Pero este resultado está distorsionado por el gran número de la repetición del estribillo en el cual aparecen las palabras con la elisión de la /d/.

En la canción de Dariel Martínez aparece la mayor parte de los rasgos típicos cubanos de las tres canciones escogidas. Este resultado puede influir la longitud y duración de la canción. Dariel Martínez es el más joven y vive en la República Checa. Por eso el resultado no salió según las expectativas. Es posible que Buena Vista Social Club, como grupo muy famoso, quiera que la gente comprenda los textos y sus pronunciaciones y por eso no usan tantos rasgos típicamente cubanos.

6. Bibliografía

- BARTOŠ, Lubomír. 1996. *Introducción al estudio del español en América*. Brno: Masarykova univerzita. ISBN 80-210-1326-5.
- BARTOŠ, Lubomír. 1999. *Úvod do fonetiky, fonologie a pravopisu španělštiny*. Ostrava: Ostravská univerzita. ISBN 80-7042-525-3.
- BARTOŠ, Lubomír. 1965. *Notas al problema de la pronunciación del español en Cuba*. Brno: Sborník prací Filosofické fakulty Brněnské univerzity.
- BLANCO, Nilda Dra. 2013. *Algunas características del español en Cuba – Antes y después de 1959*". [en línea]. Universidad de La Habana/Universidad de Waikato (Hamilton, Nueva Zelanda). [cit.01.03.2014]. Disponible en: <http://redgeomatematica.rediris.es/elenza/magazine/pdf/nilda.pdf>.
- CABRERA, Lydia. 1957. *Anagó: vocabulario lucumi: (el yoruba que se habla en Cuba)*. Habana: Ediciones C. R.
- CASAS, Bartolomé de las. 1954. *O Zemí Indijských pustošení a vylidňování zpráva nejstručnější*. Přeložil František Gel. Praha: Lidová demokracie.
- Cubonet. [en línea]. [cit. 01.03.2014]. Disponible en: <http://www.cubonet.org/>.
- FERNÁNDEZ, Ángel Luis. 1977. *Antología de lingüística Cubana*. Habana: Ciencias Sociales.
- CHALUPA, Jiří. 2000. *Historia y geografía de América Latina*. Olomouc: Vydavatelství Univerzity Palackého. ISBN 80-7067-719-8.
- CHOY LOPEZ, Luis Roberto. 1999. *Periodización y Orígenes en la Historia del Español de Cuba*. 1. Edición. Editorial: Tirant lo Blanch. ISBN: 978-84-8002-812-7.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros - ENGUITA UTRILLA, José María (coords.). 2010. *La lengua española en América: Normas y usos actuales*. ISBN: 978-84-694-0302-0.
- LACHOUT, Karel. 1979. *Hudba Kuby*. Bratislava: Opus.
- Libri. [en línea]. [cit. 01.03.2014]. Disponible en: <http://libri.cz/databaze/staty/podlist.php?id=88>.
- LIPSKI, John M. 1996. *El español de América*. Překlad Silvia Iglesias Recuero. Madrid: Cátedra. ISBN 84-376-1423-6.
- LOPEZ MORALES, Humberto. 2005. *La aventura del español en América*. Madrid: Espasa Campe S. A. ISBN 84-670-1992-1.

- Ministerstvo zahraničních věcí. [en línea]. [cit. 01.03.2014]. Disponible en:
http://www.mzv.cz/jnp/cz/encyklopedie_statu/stredni_amerika/kuba/
- NOLL, Volker - ZIMMERMANN, Klaus - NEUMANN-HOLZSCHUH, Ingrid. 2005.
El español en America: Aspectos teóricos, particularidades, contactos. Madrid:
Iberoamericana. ISBN 84-8489-146-1.
- OROVIO, Helio. 1981. *Diccionario de la música cubana: biográfico y técnico*. Habana:
LetrasCubanas.
- PALACIOS, Azucena – CALVO, Julio (coord.). 2008. *El español en America:
contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel Letras.
ISBN 984-84-344-8275-3.
- PERL, Matthias. 1982. *Estudios sobre el léxico del español en América*. Leipzig:
Verlag Enzyklopädie.
- REYES JORGE, Juana Marcelina. 2005. *Cubanisms y miscelánea*. Ostrava: Ostravská
univerzita. ISBN 80-7368-033-5.
- SECO, Manuel. 1998. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*.
Madrid: Espasa – Calpe.
- TRISTA, Antonio – VALDES, Sergio. 1978. *El consonantismo en el habla popular de
la Habana*. Habana: Editorial de ciencias sociales.
- Wikipedie. [en línea]. [cit. 01.03.2014].
Disponible en: http://es.wikipedia.org/wiki/Demograf%C3%ADa_de_Cuba.
- Wikipedie. [en línea]. [cit. 01.03.2014].
Disponible en: http://es.wikipedia.org/wiki/Historia_de_Cuba.